

**Voorontwerp van samenwerkingsakkoord tussen de federale, gewestelijke en gemeenschapsoverheden voor het coördineren van de gegevensverwerking in het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen.**

Gelet op artikelen 128, 130, 135 en 138 van de Grondwet;  
Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, in het bijzonder artikel 5, § 1 en 92bis;  
Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, in het bijzonder artikel 63;  
Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 55bis;  
Gelet op het decreet II van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, in het bijzonder de artikelen 3, 6° en 7°, en 4, 1°;  
Gelet op het decreet II van het Waalse Gewest van 22 juli 1993 betreffende de overheveling van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, in het bijzonder de artikelen 3, 6° en 7°, en 4, 1°;  
Gelet op het decreet III van de Franse Gemeenschapscommissie van 22 juli 1993 tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, in het bijzonder de artikelen 3, 6° en 7°, en 4, 1°;

**Avant-projet d'accord de coopération entre les autorités fédérales, régionales et communautaires pour la coordination du traitement de données dans les domaines de la politique de santé et de l'aide aux personnes**

Vu les articles 128, 130, 135 et 138 de la Constitution ;  
Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 5, § 1er et 92bis ;  
Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 63 ;  
Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 55bis ;  
Vu le décret II de la Communauté française du 19 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment les articles 3, 6° et 7°, et 4, 1° ;  
Vu le décret II de la Région wallonne du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment les articles 3, 6° et 7°, et 4, 1° ;  
Vu le décret III de la Commission communautaire française du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission Communautaire française, notamment les articles 3, 6° et 7°, et 4, 1° ;

**Zusammenarbeitsabkommen zwischen den föderalen, regionalen und Gemeinschaftsbehörden über die Koordination der Datenverarbeitung in der Gesundheitspolitik und im Personenbeistand**

Aufgrund der Artikel 128, 130, 135 und 138 der Verfassung;  
Aufgrund des Sondergesetzes vom 08. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Artikel 5, § 1 und 92bis;  
Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere Artikel 63;  
Aufgrund des Gesetzes vom 31. Januar 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 55bis;  
Aufgrund des Dekrets II der Französischen Gemeinschaft vom 19. Juli 1993, durch das die Ausübung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission überlassen wird, insbesondere die Artikel 3, 6° und 7° und 4, 1°;  
Aufgrund des Dekrets II der Wallonischen Region vom 22. Juli 1993, durch das die Ausübung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission überlassen wird, insbesondere die Artikel 3, 6° und 7° und 4, 1°;  
Aufgrund des Dekrets II der Französischen Gemeinschaftskommission vom 22. Juli 1993, durch das die Ausübung bestimmter Befugnisse der Französischen Gemeinschaft der Wallonischen Region und der Französischen

Overwegende dat de Gemeenschappen in het algemeen bevoegd zijn voor het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen;  
Overwegende dat een aantal materies met betrekking tot het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen tot de bevoegdheid blijven behoren van de Federale Staat;  
Overwegende dat zowel de Federale Staat als de Gemeenschappen, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie en het Waalse Gewest, elk binnen hun bevoegdheid inzake gezondheidsbeleid en bijstand aan personen, vooruitstrevende initiatieven nemen op het vlak van elektronische informatieverwerking waarbij maximaal gebruik wordt gemaakt van de mogelijkheden van moderne informatie- en communicatietechnologie;  
Overwegende dat zowel de Federale Staat als de Gemeenschappen, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie en het Waalse Gewest daarbij een veilige elektronische informatie-uitwisseling willen bevorderen tussen alle actoren betrokken bij het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen, met respect voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en voor het beroepsgeheim;  
Overwegende dat Partijen op 29 maart 2000 en op 29 april 2013 al protocolakkoorden hebben gesloten met het oog op het optimaal elektronisch uitwisselen en delen van informatie en gegevens tussen de actoren bevoegd inzake gezondheidsbeleid en bijstand aan personen;  
Overwegende dat deze protocolakkoorden de weergave zijn van een politiek akkoord tussen bevoegde Ministers die lid zijn van de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid

Considérant que les Communautés sont, d'une façon générale, compétentes en matière de politique de santé et d'aide aux personnes ;  
Considérant qu'un certain nombre de matières liées à la politique de santé et à l'aide aux personnes continuent à relever de la compétence de l'État fédéral ;  
Considérant que tant l'État fédéral que les Communautés, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française et la Région wallonne prennent, chacun dans le cadre de sa compétence en matière de politique de santé et d'aide aux personnes, des initiatives novatrices dans le domaine du traitement électronique de l'information, en recourant autant que possible aux possibilités offertes par les technologies modernes de l'information et de la communication ;  
Considérant que tant l'État fédéral que les Communautés, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française et la Région wallonne souhaitent, dans ce cadre, promouvoir un échange d'information électronique sécurisé entre tous les acteurs impliqués dans la politique de santé et l'aide aux personnes, dans le respect de la protection de la vie privée et du secret professionnel ;  
Considérant qu'en date des 29 mars 2000 et 29 avril 2013, les Parties ont déjà signé des protocoles d'accord en vue d'un échange et d'un partage électroniques optimaux d'informations et de données entre les acteurs compétents pour la politique de santé et l'aide aux personnes ;  
Considérant que, s'ils reflètent les accords politiques entre les ministres compétents membres de la Conférence interministérielle de la Santé publique, les

Gemeinschaftskommission überlassen wird, insbesondere die Artikel 3, 6° und 7° und 4, 1°;  
In der Erwägung, dass die Gemeinschaften im Allgemeinen für die Gesundheitspolitik und den Personenbeistand zuständig sind;  
In der Erwägung, dass einige Aspekte in Bezug auf die Gesundheitspolitik und den Personenbeistand weiterhin unter die Zuständigkeit des Föderalstaates fallen;  
In der Erwägung, dass sowohl der Föderalstaat, als auch die Gemeinschaften, die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, die Französische Gemeinschaftskommission und die Wallonische Region jeweils innerhalb ihrer Zuständigkeit in Sachen Gesundheitspolitik und Personenbeistand fortschrittliche Initiativen auf dem Gebiet der elektronischen Informationsverarbeitung ergreifen, wobei die Möglichkeiten der modernen Informations- und Kommunikationstechnologie ausschöpfend genutzt werden;  
In der Erwägung, dass sowohl der Föderalstaat, als auch die Gemeinschaften, die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, die Französische Gemeinschaftskommission und die Wallonische Region einen sicheren elektronischen Informationsaustausch zwischen allen an der Gesundheitspolitik und dem Personenbeistand beteiligten Akteuren unter Berücksichtigung des Schutzes der Privatsphäre und der Achtung des Berufsgeheimnisses fördern möchten;  
In der Erwägung, dass die Parteien am 29. März 2000 und am 29. April 2013 bereits Vereinbarungsprotokolle hinsichtlich eines optimalen elektronischen Austauschs von Informationen und Daten zwischen den an der Gesundheitspolitik und dem Personenbeistand beteiligten Akteuren geschlossen haben;

maar vanuit grondwettelijk oogpunt niet elke gewenste vorm van samenwerking toelaten; Overwegende dat de Partijen daarom met dit samenwerkingsakkoord een correcte juridische basis overeenkomstig het Belgisch grondwettelijk kader willen creëren voor hun onderlinge samenwerking op het vlak van informatieverwerking in het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen.

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering, in de persoon van de Eerste Minister en de Minister bevoegd voor Sociale Zaken en Volksgezondheid;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en van de Minister bevoegd voor Volksgezondheid, Welzijn en Gezin;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President;

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de persoon van diens Voorzitter;

De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar College, in de persoon van diens Voorzitter;

Hierna genoemd “de Partijen”, zijn het volgende overeengekomen :

protocoles précités ne permettent toutefois pas, sur le plan constitutionnel, de mettre en place toutes les formes de collaboration souhaitées ; Considérant qu’au travers du présent accord de coopération, les Parties entendent mettre en place un fondement juridique adéquat et conforme au cadre constitutionnel belge pour leur collaboration en matière de traitement de l’information dans les domaines de la politique de santé et de l’aide aux personnes ;

L’État fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral, en la personne du Premier Ministre et de la Ministre ayant les Affaires

sociales et la Santé publique dans ses attributions; La Communauté flamande, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président et du Ministre ayant la Santé publique, le Bien-être et la Famille dans ses attributions;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président;

La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président;

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président;

La Commission communautaire commune, représentée par son

Collège réuni en la personne de son Président;

La Commission communautaire française représentée par son Collège en la personne de son Président;

Ci-après dénommées <sup>2</sup>les Parties<sup>2</sup>, ont convenu ce qui suit:

In der Erwägung, dass diese Vereinbarungsprotokolle eine politische Vereinbarung zwischen den zuständigen Ministern wiedergeben, die Mitglied der Interministeriellen Konferenz Volksgesundheit sind, aber aus verfassungsrechtlicher Sicht nicht jede gewünschte Form der Zusammenarbeit zulassen; In der Erwägung, dass die Parteien deshalb mit diesem Zusammenarbeitsabkommen eine konkrete rechtliche Grundlage gemäß dem belgischen verfassungsrechtlichen Rahmen für ihre wechselseitige Zusammenarbeit im Bereich der Informationsverarbeitung in der Gesundheitspolitik und im Personenbeistand schaffen wollen; Der Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung, in der Person des Premierministers und der Ministerin für soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit; Die Flämische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person ihres Ministerpräsidenten und des Ministers für Volksgesundheit, Wohlfahrt und Familienangelegenheiten; Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person ihres Ministerpräsidenten; Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung, in der Person ihres Ministerpräsidenten; Die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung, in der Person ihres Ministerpräsidenten; Die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Vereinigtes Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, in der Person des Vorsitzenden; Die Französische Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Kollegium, in der Person des Vorsitzenden;

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | Nachstehend als "die Parteien" bezeichnet, sind wie folgt übereingekommen:  |
| <b>Artikel 1. Doelstellingen</b>   | <b>Article 1<sup>er</sup>. Objectifs</b>  | <b>Artikel 1. Zielsetzungen</b>   |
| Dit akkoord heeft de volgende doelstellingen:  | Les objectifs du présent accord sont les suivants :   | Dieses Abkommen hat die folgenden Zielsetzungen:  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- het bevorderen van een veilige elektronische informatie-uitwisseling en gegevensdeling tussen alle actoren bevoegd voor het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen, met de nodige waarborgen op het vlak van de informatieveiligheid en de vertrouwelijkheid van gegevens, de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en het respect van het beroepsgeheim;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- la promotion d'un échange et d'un partage électroniques sécurisés d'informations et de données entre tous les acteurs compétents pour la politique de santé et l'aide aux personnes, avec les garanties nécessaires en ce qui concerne la sécurité de l'information et la confidentialité des données, la protection de la vie privée et le respect du secret professionnel ;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Förderung eines sicheren elektronischen Informations- und Datenaustauschs zwischen allen an der Gesundheitspolitik und dem Personenbeistand beteiligten Akteuren mit den notwendigen Garantien auf dem Gebiet der Informationssicherheit und der Vertraulichkeit von Daten, dem Schutz der Privatsphäre und der Achtung des Berufsgeheimnisses;</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- het optimaliseren van de kwaliteit en de continuïteit van de zorg en de veiligheid van de patiënt evenals de vereenvoudiging van de procedures voor alle betrokken actoren.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'optimisation de la qualité et continuité des soins et de la sécurité du patient, ainsi que la simplification des procédures pour l'ensemble des acteurs concernés.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Optimierung der Qualität und Kontinuität im Gesundheitswesen und der Sicherheit des Patienten sowie die Vereinfachung der Verfahren für alle beteiligten Akteure.</li> </ul>   |
| <b>Artikel 2. Definities</b>   | <b>Article 2. Définitions</b>   | <b>Artikel 2. Definitionen</b>  |
| Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder:  | Pour l'application du présent accord de coopération, il faut entendre par:  | Für die Anwendung dieses Zusammenarbeitsabkommens wird verstanden unter:  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- bijstand aan personen: bijstand aan personen zoals bedoeld in artikel 5, § 1, II van de bijzondere wet van 8 augustus 1980</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- aide aux personnes : l'aide aux personnes visée à l'article 5, §1<sup>er</sup>, II de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Personenbeistand: Personenbeistand gemäß Artikel 5, § 1, II des Sondergesetzes vom 08. August 1980 über institutionelle</li> </ul>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>tot hervorming der instellingen, ongeacht of dit beleid door die wet aan de bevoegdheid van de gemeenschappen wordt toegewezen of tot de bevoegdheid van de federale staat behoort;</p>   | <p>institutionnelles, indépendamment du fait que cette politique soit attribuée aux compétences des Communautés par ladite loi ou relève de la compétence de l'État fédéral ;</p>  | <p>Reformen, ungeachtet dessen, ob diese Politik durch dieses Gesetz der Zuständigkeit der Gemeinschaften zugewiesen wird oder zur Zuständigkeit des Föderalstaates gehört;</p>   |
| <p>- gefedereerde entiteit: een gemeenschap in de zin van artikel 2 van de Grondwet, een gewest in de zin van artikel 3 van de Grondwet of een Gemeenschapscommissie in de zin van artikel 163 van de Grondwet;</p>  | <p>- entité fédérée : une Communauté au sens de l'article 2 de la Constitution, une Région au sens de l'article 3 de la Constitution ou une Commission communautaire au sens de l'article 163 de la Constitution ;</p>   | <p>- Föderiertes Teilgebiet: Eine Gemeinschaft im Sinne von Artikel 2 der Verfassung, eine Region im Sinne von Artikel 3 der Verfassung oder eine Gemeinschaftskommission im Sinne von Artikel 163 der Verfassung;</p>  |
| <p>- entiteit: een organisatie of instantie die door een partij van dit samenwerkingsakkoord, binnen het kader van de bevoegdheid van die partij, gemandateerd is, binnen het bevoegdheidsdomein van een Partij, om gegevens te verwerken of te bewaren.</p>   | <p>- entité : organisation ou agence mandatée par une partie à cet accord de coopération, dans les limites du domaine de compétences de cette Partie, dans le cadre de ses pouvoirs de cette partie, pour récolter ou conserver des données.</p>   | <p>- Körperschaft: Eine Organisation oder Agentur, die von einer Partei dieser Zusammenarbeitsabkommen, im Rahmen ihrer Befugnisse dieser Partei, beauftragt wurde, innerhalb des Zuständigkeitsbereichs einer Partei verarbeitet werden, Daten zu erheben oder zu speichern.</p>   |
| <p>- gegevensdeling: het op eender welke wijze beschikbaar stellen van gegevens die verwerkt worden door een Partij of door een entiteit binnen het bevoegdheidsdomein van een Partij aan één of meer andere Partijen of met één of meer entiteiten die deze gegevens verwerken binnen het bevoegdheidsdomein van die andere Partijen;</p> | <p>- partage de données : la mise à disposition, de quelque manière que ce soit, de données traitées par une Partie ou entité dans les limites du domaine de compétences d'une Partie à une ou plusieurs autres Parties ou à une ou plusieurs entités qui traitent ces données dans les limites du domaine de compétence de ces autres Parties ;</p> | <p>- Datenaustausch: Die Bereitstellung von Daten, die von einer Partei oder Körperschaft innerhalb des Zuständigkeitsbereichs einer Partei verarbeitet werden, an eine oder mehrere andere Parteien oder eine oder mehrere Körperschaften, die diese Daten innerhalb des Zuständigkeitsbereichs dieser anderen Parteien verarbeiten;</p> |
| <p>- gegevensverwerking: een bewerking of een geheel van bewerkingen met betrekking</p>  | <p>- traitement de données : toute opération ou tout ensemble d'opération effectuées</p>   | <p>- Datenverarbeitung: Ein mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren ausgeführter</p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>tot persoonsgegevens of een geheel van persoonsgegevens, al dan niet uitgevoerd via geautomatiseerde procedés, zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, structureren, opslaan, bijwerken of wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op andere wijze ter beschikking stellen, aligneren of combineren, afschermen, wissen of vernietigen van gegevens (zoals voorzien in artikel 4, 2) van de EU verordening van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens);</p> | <p>ou non à l'aide de procédés automatisés et appliqués à des données ou des ensembles de données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la structuration, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, la diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, la limitation, l'effacement ou la destruction (comme visés à l'article 4, 2) du règlement EU du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel);</p> | <p>Vorgang oder jede solche Vorgangsreihe im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten wie das Erheben, das Erfassen, die Organisation, das Ordnen, die Speicherung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, die Verwendung, die Offenlegung durch Übermittlung, Verbreitung oder eine andere Form der Bereitstellung, den Abgleich oder die Verknüpfung, die Einschränkung, das Löschen oder die Vernichtung (wie in Artikel 4, 2) der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) vorgesehen);</p> |
| <p>- gezondheidsbeleid: het gezondheidsbeleid zoals bedoeld in artikel 5, § 1, I van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ongeacht of dit beleid door die wet aan de bevoegdheid van de gemeenschappen wordt toegewezen of tot de bevoegdheid van de federale staat behoort;</p>  | <p>- politique de santé : la politique de santé visée à l'article 5, §1<sup>er</sup>, I de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, indépendamment du fait que cette politique soit attribuée aux compétences des Communautés par ladite loi ou relève de la compétence de l'État fédéral ;</p>   | <p>- Gesundheitspolitik: Die Gesundheitspolitik gemäß Artikel 5, § 1, I des Sondergesetzes vom 08. August 1980 über institutionelle Reformen, ungeachtet dessen, ob diese Politik durch dieses Gesetz der Zuständigkeit der Gemeinschaften zugewiesen wird oder zur Zuständigkeit des Föderalstaates gehört;</p>  |
| <p>- uitvoerend samenwerkingsakkoord: samenwerkingsakkoord overeenkomstig artikel 92bis, § 1, lid 3, van de wet van 8 augustus tot hervorming der instellingen, waarvan de uitvoering kan worden</p>  | <p>- accord de coopération d'exécution : un accord de coopération conforme à l'article 92bis, § 1, 3<sup>ème</sup> alinéa de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, dont l'exécution peut être assurée sans</p>   | <p>- Ausführendes Zusammenarbeitsabkommen: Zusammenarbeitsabkommen gemäß Artikel 92bis des Sondergesetzes vom 08. August 1980 über institutionelle Reformen, dessen Ausführung gewährleistet werden</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>verzekerd zonder dat de instemming bij wet of decreet vereist is.</p>   | <p>nécessiter un assentiment par loi ou par décret ;</p>  | <p>kann, ohne dass die Zustimmung per Gesetz oder Dekret erforderlich ist.</p>  |
| <p><b>Artikel 3. Informatie-uitwisseling en gegevensdeling</b></p>   | <p><b>Article 3. Échange d'informations et partage de données</b></p>   | <p><b>Artikel 3. Informations- und Datenaustausch</b></p>   |
| <p>Om ondermijning van de toepassing van de principes van unieke gegevensinzameling en authentieke bronnen bij het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen te voorkomen, verbindt elke Partij zich ertoe aan elke andere Partij die daarom verzoekt, alle relevante informatie te verschaffen over de doelstelling van een gegevensverwerking – en over welk soort gegevens (metagegevens) – die onder haar bevoegdheid worden verricht en die relevant zijn voor de verzoekende Partij voor de uitoefening van haar bevoegdheden inzake gezondheidsbeleid en bijstand aan personen.</p> | <p>Afin d'éviter de porter atteinte au principe d'unicité de la collecte de données et des sources authentiques au niveau de la politique de santé et de l'aide aux personnes, chaque Partie s'engage à communiquer à toute autre Partie qui lui en fait la demande, toutes informations pertinentes concernant les objectifs des traitements de données – et le type de données concernées (métadonnées) – accomplis dans le cadre de ses compétences et pertinents pour la Partie requérante dans le cadre de l'exercice de ses compétences en matière de politique de santé et d'aide aux personnes.</p> | <p>Um eine Untergrabung der Gültigkeit der Grundsätze der einmaligen Datensammlung und authentischen Quellen in der Gesundheitspolitik und im Personenbeistand zu vermeiden, verpflichtet sich jede der Parteien dazu, jeder anderen Partei, die darum ersucht, alle relevanten Informationen über den Zweck einer Datenverarbeitung - und über die Art der Daten (Metadaten) - zu verschaffen, die unter ihrer Zuständigkeit durchgeführt werden und die für die ersuchende Partei für die Ausübung ihrer Zuständigkeiten in Sachen Gesundheitspolitik und Personenbeistand relevant sind.</p> |
| <p>Indien een gegevensverwerking die onder de bevoegdheid van een Partij wordt verricht, betrekking heeft op gegevens die tegelijk herbruikbaar zijn in het kader van de uitvoering van bevoegdheden van één of meer andere Partijen inzake gezondheidsbeleid en bijstand aan personen, mag eerstgenoemde Partij deze gegevens beschikbaar stellen voor die andere Partijen op hun verzoek.</p>  | <p>Si un traitement de données accompli par une Partie, dans le cadre de ses compétences, concerne des données susceptibles d'être réutilisées par une ou plusieurs autres Parties, dans le cadre de leurs compétences en matière de politique de santé et d'aide aux personnes, la première Partie citée peut rendre ces données disponibles pour ces autres Parties à leur demande.</p>   | <p>Wenn sich eine Datenverarbeitung, die unter der Zuständigkeit einer Partei durchgeführt wird, auf Daten bezieht, die gleichzeitig im Rahmen der Ausführung von Zuständigkeiten einer oder mehrerer anderer Parteien in Sachen Gesundheitspolitik und Personenbeistand wiederverwendet werden können, darf die erstgenannte Partei diese Daten der anderen Partei auf Anfrage zur Verfügung stellen.</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>Elke Partij blijft verantwoordelijk voor de correcte naleving van de Europese en Belgische [en in voorkomend geval deelstatelijke] regelgeving over de bescherming bij de verwerking van persoonsgegevens en in het bijzonder de regelgeving specifiek van toepassing bij de mededeling van gegevens en in voorkomend geval de regelgeving voor het verkrijgen van de door deze regelgeving opgelegde machtigingen die vereist zijn voor de in het vorige lid bedoelde gegevensdeling .</p> | <p>Chaque Partie reste responsable du respect adéquat de la réglementation européenne et belge [et, le cas échéant, de l'entité fédérée] en matière de protection dans le cadre du traitement de données à caractère personnel et, en particulier, la réglementation spécifique d'application en cas de communication de données et, le cas échéant, la réglementation relative à l'obtention des autorisations requises par cette réglementation pour le partage de données visées à l'alinéa précédent.</p> | <p>Jede Partei bleibt verantwortlich für die korrekte Einhaltung der europäischen und belgischen [und gegebenenfalls teilstaatlichen] Gesetzgebung bezüglich des Schutzes bei der Verarbeitung von personenbezogenen Daten und insbesondere der bei der Mitteilung von Daten geltenden spezifischen Gesetzgebung und gegebenenfalls der Gesetzgebung über den Erhalt der von dieser Gesetzgebung auferlegten Ermächtigungen, die für den im vorstehenden Absatz genannten Datenaustausch erforderlich sind.</p> |
| <p>De technische en organisatorische modaliteiten voor de in het eerste lid bedoelde informatie-uitwisseling en voor de in het tweede lid bedoelde gegevensdeling kunnen worden vastgesteld in protocolakkoorden die gesloten worden tussen de voor elke Partij, voor de betrokken gegevensverwerking, bevoegde overheden.</p>   | <p>Les modalités techniques et organisationnelles pour l'échange d'informations visé au premier alinéa et pour le partage de données visé au deuxième alinéa sont fixées dans des protocoles d'accord conclus entre les autorités compétentes, pour chaque Partie, pour le traitement de données concerné.</p>  | <p>Die technischen und organisatorischen Modalitäten für den im ersten Absatz genannten Informationsaustausch und den im zweiten Absatz genannten Datenaustausch können in Vereinbarungsprotokollen festgehalten werden, die zwischen den für jede Partei für die betreffende Datenverarbeitung zuständigen Behörden geschlossen werden.</p>  |
| <p>De wet van 5 september 2018 tot oprichting van het informatieveiligheidscomité is van toepassing op iedere Informatie-uitwisseling en gegevensdeling tussen de partijen van dit samenwerkingsakkoord.</p>   | <p>La loi du 5 septembre 2018 instituant le comité de sécurité de l'information est applicable à tout échange d'informations et partage de données entre les parties de cet accord de coopération.</p>  | <p>Das Gesetz vom 5. September 2018 zur Einrichtung des Informationssicherheitsausschusses gilt für den alle Informationen und Datenaustausch zwischen den Parteien dieses Zusammenarbeitsabkommen.</p>   |
| <p><b>Artikel 4. Gezamenlijke projecten</b></p>  | <p><b>Article 4. Projets conjoints</b></p>  | <p><b>Artikel 4. Gemeinsame Projekte</b></p>  |
| <p>Op initiatief van één of meer Partijen bij dit samenwerkingsakkoord kunnen door twee of meer Partijen gezamenlijke projecten worden</p>   | <p>À l'initiative d'une ou de plusieurs Parties au présent accord de coopération, des projets</p>   | <p>Auf Initiative einer oder mehrerer Parteien dieses Zusammenarbeitsabkommens können</p>   |



|  |   |   |
|--|---|---|
| opgezet met betrekking tot de informatieverwerking in het kader van het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen.   | conjoints relatifs au traitement d'informations dans le cadre de la politique de santé et de l'aide aux personnes peuvent être mis en place par deux ou plusieurs Parties.  | von zwei oder mehr Parteien gemeinsame Projekte in Bezug auf die Informationsverarbeitung im Rahmen der Gesundheitspolitik und des Personenbeistands aufgesetzt werden.   |
| De doelstellingen en de algemene principes met betrekking tot rolverdeling, de uitvoering en de financiering van gezamenlijke projecten kunnen worden vastgesteld in een uitvoerend samenwerkingsakkoord gesloten in de schoot van de interministeriële conferentie. | Les objectifs et principes généraux en matière de répartition des rôles, d'exécution et de financement des projets conjoints peuvent être fixés dans un accord de coopération d'exécution conclu au sein de la Conférence Interministérielle.   | Die Zielsetzungen und die allgemeinen Grundsätze in Bezug auf die Rollenverteilung, die Ausführung und die Finanzierung von gemeinsamen Projekten können in einem ausführenden Zusammenarbeitsabkommen festgehalten werden, das innerhalb der interministeriellen Konferenz geschlossen wird. |
| De technische en organisatorische modaliteiten voor de uitvoering van gezamenlijke projecten kunnen worden vastgesteld in protocolakkoorden die gesloten worden tussen de voor elke Partij, voor het betrokken project bevoegde overheden.                           | Les modalités techniques et organisationnelles pour l'exécution de projets conjoints peuvent être fixées dans des protocoles d'accord conclus entre les autorités compétentes, pour chaque Partie, pour le projet concerné.                     | Die technischen und organisatorischen Modalitäten für die Ausführung gemeinsamer Projekte können in Vereinbarungsprotokollen festgehalten werden, die zwischen den für jede Partei für das betreffende Projekt zuständigen Behörden geschlossen werden.                                       |
| <b>Artikel 5. Basisdiensten van het eHealth-platform</b>   | <b>Article 5. Services de base de la Plate-forme e-Health</b>   | <b>Artikel 5. Basisdienste der eHealth-Plattform</b>  |
| De basisdiensten, die door het eHealth-platform werden ontwikkeld overeenkomstig artikel 5, 4° van de wet van 21 augustus 2008 houdende oprichting en organisatie van het eHealth-platform zijn ter beschikking van alle Partijen.                                   | Les services de base développés par la plate-forme e-Health conformément à l'article 5, 4°, de la loi du 21 août 2008 relative à l'institution et à l'organisation de la plate-forme e-Health sont mis à disposition de l'ensemble des Parties. | Die Basisdienste, die gemäß Artikel 5, 4° des Gesetzes vom 21. August 2008 zur Einrichtung und Organisation der eHealth-Plattform entwickelt wurden, stehen allen Parteien zur Verfügung.   |
| Bij het gebruik van deze basisdiensten respecteren de Partijen de technische en functionele ICT-normen die door het eHealth-   | Pour utiliser ces services de base, les Parties respectent les normes ICT techniques et fonctionnelles fixées par la plate-forme e-   | Bei der Nutzung dieser Basisdienste respektieren die Parteien die technischen und funktionalen ICT-Normen, die von der eHealth-   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| platform worden vastgelegd, waar wettelijk voorzien in samenwerking met het Overlegcomité van de gebruikers van het eHealth platform.  | Health en collaboration avec le Comité consultatif des utilisateurs de la plate-forme e-Health.  | Plattform festgelegt werden, wenn diese in Zusammenarbeit mit dem Konzertierungsausschuss der Nutzer der eHealth-Plattform gesetzlich vorgeschrieben sind.  |
| <b>Artikel 6. Overlegcomité van gebruikers van het eHealth-platform</b>  | <b>Article 6. Comité de concertation des utilisateurs de la Plate-forme e-Health</b>   | <b>Artikel 6. Konzertierungsausschuss der Nutzer der eHealth-Plattform</b>  |
| De gefedereerde entiteiten nemen met raadgevende stem deel aan de vergaderingen van het Overlegcomité van de gebruikers bedoeld in artikel 23 van de wet van 21 augustus 2008 houdende oprichting en organisatie van het eHealth-platform. | Les entités fédérées participent avec voix consultative aux réunions du Comité de concertation des utilisateurs visé à l'article 23 de la loi du 21 août 2008 relative à l'institution et à l'organisation de la plate-forme e-Health. | Die föderierten Teilgebiete nehmen mit beratender Stimme an den Versammlungen des Konzertierungsausschusses der Nutzer gemäß Artikel 23 des Gesetzes vom 21. August 2008 zur Einrichtung und Organisation der eHealth-Plattform teil. |
| <b>Artikel 7. Beheerscomité van het eHealth-platform</b>   | <b>Article 7. Comité de gestion de la Plate-forme e-Health</b>   | <b>Artikel 7. Geschäftsführender Ausschuss der eHealth-Plattform</b>  |
| De gefedereerde entiteiten nemen met raadgevende stem deel aan de vergaderingen van het Beheerscomité bedoeld in artikel 15 §1 van de wet van 21 augustus 2008 houdende oprichting en organisatie van het eHealth-platform.                | Les entités fédérées participent, avec voix consultative, aux réunions du Comité de gestion visé à l'article 15, §1 de la loi du 21 août 2008 relative à l'institution et à l'organisation de la plate-forme e-Health.                 | Die föderierten Teilgebiete nehmen mit beratender Stimme an den Versammlungen des geschäftsführenden Ausschusses gemäß Artikel 15 §1 des Gesetzes vom 21. August 2008 zur Einrichtung und Organisation der eHealth-Plattform teil.    |
| De vertegenwoordiging van de gefedereerde entiteiten in het Beheerscomité wordt vastgesteld als volgt:   | La représentation des entités fédérées au Comité de gestion s'établit comme suit :   | Die Vertretung der föderierten Teilgebiete im geschäftsführenden Ausschuss wird folgendermaßen festgestellt:  |
| - Twee leden benoemd en ontslagen door de Vlaamse Gemeenschap;   | - Deux membres nommés et révoqués par la Communauté flamande;  | - Zwei von der Flämischen Gemeinschaft ernannte und entlassene Mitglieder;  |
| - Twee leden benoemd en ontslagen door de Franse Gemeenschap en het Waals  | - Deux membres nommés et révoqués par la Communauté française, la Région   | - Zwei von der Französischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region und der  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie;  | wallonne et la Commission communautaire française ;  | Französischen Gemeinschaftskommission ernannte und entlassene Mitglieder;   |
| - Een lid benoemd en ontslagen door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;  | - Un membre nommé et révoqué par la Commission communautaire commune;  | - Ein von der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission ernanntes und entlassenes Mitglied;   |
| - Een lid benoemd en ontslagen door het Duitstalige Gemeenschap.  | - Un membre nommé et révoqué par la Communauté germanophone.   | - Ein von der Deutschsprachigen Gemeinschaft ernanntes und entlassenes Mitglied.  |
| Het Beheerscomité neemt geen beslissingen met betrekking tot de bevoegdheden die exclusief aan de gefedereerde entiteiten toekomen.                     | Le comité de gestion ne prend pas de décision relative à la compétence exclusive des entités fédérées.   | Der geschäftsführende Ausschuss nimmt keine Entscheidungen über die Befugnisse, die ausschließlich den föderierten Teilgebieten vorbehalten sind.                   |
| <b>Artikel 8. Stuurgroep</b>  | <b>Article 8. Comité de pilotage</b>   | <b>Artikel 8. Lenkungsgruppe</b>  |
| Er wordt een Stuurgroep opgericht door de interministeriële conferentie met vertegenwoordigers van elke Partij bij dit akkoord.                         | Un Comité de pilotage comprenant des représentants de chaque Partie au présent accord est institué par la Conférence Interministérielle.                       | Die Interministerielle Konferenz wird mit diesem Abkommen eine Lenkungsgruppe mit Vertretern jeder Partei einrichten.   |
| De Stuurgroep waakt over de goede uitvoering van dit samenwerkingsakkoord en beraadslaagt in voorkomend geval over de voorstellen tot aanpassing ervan. | Le Comité de pilotage veille à la bonne exécution du présent accord de coopération et délibère le cas échéant sur les propositions d'amendement de cet accord. | Die Lenkungsgruppe überwacht die ordnungsgemäße Ausführung dieses Zusammenarbeitsabkommens und beratschlagt gegebenenfalls über die Vorschläge zu dessen Anpassung. |
| <b>Artikel 9. Nadere regels voor de asymmetrische bilaterale samenwerkingsakkoorden</b>   | <b>Article 9. Modalités des accords de coopération bilatéraux asymétriques</b>   | <b>Artikel 9. Nähere Bestimmungen zu den asymmetrischen bilateralen Zusammenarbeitsabkommen</b>   |
| Er kunnen asymmetrische bilaterale samenwerkingsakkoorden, zo nodig   | Des accords de coopération bilatéraux asymétriques, le cas échéant d'exécution,  | Es können auf Antrag einer Partei asymmetrische bilaterale, gegebenenfalls  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>uitvoerend, afgesloten worden, wanneer een Partij erom verzoekt. De nadere regels voor het afsluiten van deze asymmetrische bilaterale akkoorden zullen met name de naleving moeten verzekeren van het transparantiebeginsel tegenover alle Partijen tijdens de onderhandeling over zo'n uitvoerend samenwerkingsakkoord.</p> | <p>peuvent être conclus lorsqu'une Partie le requiert. Les modalités de conclusions de ces accords bilatéraux asymétriques devront notamment assurer le respect du principe de transparence vis-à-vis de l'ensemble des Parties lors de la négociation d'un tel accord de coopération d'exécution.</p> | <p>ausführende, Zusammenarbeitsabkommen geschlossen werden. Die näheren Bestimmungen für den Abschluss dieser asymmetrischen bilateralen Zusammenarbeitsabkommen müssen insbesondere die Einhaltung des Transparenzgrundsatzes gegenüber allen Parteien während der Verhandlungen über ein solches ausführendes Zusammenarbeitsabkommen gewährleisten.</p> |
| <p><b>Artikel 10. Geschillen</b></p>   | <p><b>Article 10. Litiges</b></p>  | <p><b>Artikel 10. Streitigkeiten</b></p>   |
| <p>Geschillen met betrekking tot de uitlegging of de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord worden beslecht door het rechtcollege bedoeld in artikel 92bis, §§ 5 en 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.</p>  | <p>Les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord de coopération sont réglés par la juridiction visée à l'article 92bis, §§ 5 et 6 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.</p>  | <p>Streitigkeiten in Bezug auf die Auslegung oder Ausführung dieses Zusammenarbeitsabkommens werden von dem in Artikel 92bis, §§ 5 und 6 des Sondergesetzes vom 08. August 1980 über institutionelle Reformen genannten Gericht geschlichtet.</p>  |
| <p><b>Artikel 11. Inwerkingtreding</b></p>   | <p><b>Article 11. Entrée en vigueur</b></p>  | <p><b>Artikel 11. Inkrafttreten</b></p>  |
| <p>Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van publicatie in het Belgisch Staatsblad van de laatste instemmingsakte.</p>  | <p>Le présent accord de coopération entre en vigueur le jour de la publication au Moniteur belge du dernier acte d'assentiment.</p>  | <p>Dieses Zusammenarbeitsabkommen tritt am Tag der Veröffentlichung der letzten Zustimmungserklärung im Belgischen Staatsblatt in Kraft.</p>   |
| <p><b>Artikel 12. Duur</b></p>   | <p><b>Article 12. Durée</b></p>  | <p><b>Artikel 12. Dauer</b></p>  |
| <p>Het samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur afgesloten.</p>   | <p>Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.</p>  | <p>Das Zusammenarbeitsabkommen wurde für unbestimmte Zeit geschlossen.</p>   |
| <p><b>Artikel 13. Slotbepaling</b></p> <p>Dit samenwerkingsakkoord heft het samenwerkingsakkoord tussen de federale,</p>   | <p><b>Article 13. Disposition finale</b></p> <p>Cet accord de coopération abroge l'accord de coopération entre les autorités fédérales,</p>  | <p><b>Artikel 13. Schlussbestimmung</b></p> <p>Dieses Zusammenarbeitsabkommen hebt das Zusammenarbeitsabkommen zwischen den</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| gewestelijke en gemeenschapsoverheden van 20 november 2017 voor het coördineren van de gegevensverwerking in het gezondheidsbeleid en de bijstand aan personen op. | régionales et communautaires du 20 novembre 2017 pour la coordination du traitement de données dans la politique de la santé et l'assistance aux personnes. | föderalen, regionalen und gemeinschaftlichen Behörden vom 20. November 2017 über die Koordinierung der Datenverarbeitung in der Gesundheitspolitik und im Personenbeistand auf. |
|--|---|---|

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse Regering,

Geert BOURGEOIS

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

Jo VANDEURZEN